أقوال مأثورة
للقائد كيم جونغ وون

دار النشر باللغات الأجنبية
جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية
١١١ زوتشيه (٢٠٢٢)

أقوال مأثورة
للقائد كيم جونغ وون

دار النشر باللغات الأجنبية
جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية
١١١ زوتشيه (٢٠٢٢)

فهرس

١ـ الوطن والأمة

"بفضل وجود الوطن، يوجد الحزب والسلطة ونظامنا الاشتراكي وحياة شعبنا السعيدة."

"وطننا هو الوطن الحقيقي للشعب، وطن استقلالية الأمة."

"إن الحب للوطن أشبه بالجوهرة."

"إن القلوب الموحدة بالروح الوطنية تولد قوة جبارة."

"ما من وطنية أكبر من إنماء القوى لإثراء الوطن وزيادة منعته وتطويره."

"موقف الإنسان الوطني هو الرد على نداء الوطن بالممارسة المبذولة بجسده، لا بكلامه."

"إن الوطنية هي، بالذات، روح اعتزازنا بأرض الوطن التي ولدنا وترعرعنا فيها، وحبنا لها كما لو أنها لحوم أجسامنا."

"تتبرعم وتنمو وطنية المرء من فناء مسقط رأسه العزيز الذي علمته فيه أمه طريقة مشيه الأول."

"من لا يحب والديه وزوجته وأبناءه، ومسقط رأسه وموقع عمله، لا يستطيع أن يحب وطنه وشعبه، ولا يغدو وطنيا حقيقيا."

"إن الوطنية هي ما يحب ويدفئ المرء حتى عشبة واحدة وشجرة واحدة وحصاة واحدة في وطنه بقلبه وحرارته الساخنة."

"لا تتبرعم روح المرء الوطنية إلا عندما يغرس حتى ولو شجرة واحدة ويعتني بها بيديه، وعندئذ، ينمو عزمه أيضا على الدفاع عنها."

"حب المرء لمهنته هو حبه للوطن بالذات."

"الحياة المكرسة للدفاع عن الوطن هي الحياة الوطنية الأكثر قيمة."

"تكمن الوطنية الحقيقية في الاعتزاز بما لدينا وتمجيده."

"بيع كبرياء البلاد والأمة عمل خياني بحق الوطن."

"طموحات للوقوف على قمة العالم أيضا تستند أصولها إلى الروح الوطنية."

"إن الوطنية الحقيقية تجد تعبيرا عنها في السعي إلى تخليف الأجيال القادمة على نعمة أكبر، ولو لا ننعم بها في جيلنا."

"كلما طال تاريخ الأمة، يزداد بهاؤه، وكلما حوفظ على الآثار والأوابد التاريخية في أشكالها الأصلية، تزداد قيمتها."

"لا يمكن تعديل التاريخ ولا إخفاؤه ولا اصطناعه."

٢ـ الزعيم والحزب والجماهير

"الزعيم العظيم يربي الشعب العظيم."

"مصير الوطن والشعب يدافع عنه الزعيم ويضمنه."

"الحزب الثوري هو سلاح سياسي أكثر اقتدارا، يضمن شق الطريق للقضية الثورية وتقدمها وانتصارها."

"أعلى مبادئ نشاطات حزبنا هو إغناء الشعب، حتى لا يشتهي ما لدى غيره في الدنيا."

"كل شيء من أجل الشعب، وكل شيء بالاعتماد على جماهير الشعب!"

"حزبنا هو حزب يصنع الثورة ويناضل من أجل الأجيال القادمة والمستقبل."

"الوحدة والتلاحم الفولاذيان المتمحوران على القائد هما حياة الحزب ومنبع قوته الغلابة وضمان أكيد لانتصار الثورة."

"حزب خال من الأسس الجماهيرية أشبه بنار شمعة في مهب الريح."

"إذا فقد الحزب تأييد الجماهير له وثقتها به، فلا يستطيع أن يحافظ على وجوده بالذات."

"ما دام الشعب يصغي إلى صوت الحزب، يتعين على الحزب أن يصغي إلى صوت الشعب."

"يتردد صوت الأم في أسرة واحدة، لكن صوت حزبنا يتردد في أنحاء البلاد."

"إن التلويح بالسلطة وممارسة البيروقراطية والفساد والفضائح البادية في صفوف الحزب الحاكم سموم خطيرة توصل الحزب إلى الأرستقراطية والبيروقراطية."

"إذا صار التلويح بسلطة الحزب وممارسة بيروقراطيته مسموحا بهما، فيولد الجور والاستبداد، ويتفشى الفساد والفضائح، وتنمو منها البراعم المناهضة للحزب."

"إذا كان الكوادر يلجأون إلى التلويح بالسلطة وممارسة البيروقراطية، فإن ذلك سيؤدي إلى تشويه سمعة الحزب وتعكير صفو الاشتراكية، وفي نهاية المطاف، إلى دمار الثورة والبناء."

"لا يمكن القيام بالعمل الحزبي بأية صيغة جاهزة أو وصفة موحدة."

"من أصوات الشعب البسيطة، يجب إيجاد حيلة بارعة تحول المصيبة إلى بركة، والعسر إلى يسر."

"لوجود الشعب، يوجد الحزب والوطن."

"الجماهير هي قاعدة يعتمد عليها الحزب، ومرافقون أبديون له لا بد أن يشاطرهم المصير من الحياة أو الموت حتى إحراز النصر النهائي للثورة."

"لا وجود للشعب من أجل الكوادر، بل وجود الكوادر من أجل الشعب."

"لا يجوز أن يكون الرضى في العمل من أجل الشعب."

"حسن كل ما يقوله الشعب حسنا."

"مطلب الشعب ومصالحه هي معيار كل الأعمال."

"صوت الشعب هو الحكم الأكثر إنصافا."

"إن الوحدة المتلاحمة بقلب واحد، التي يتحد فيها الزعيم والحزب والجماهير اتحادا متينا بالفكر العظيم والمودة الحارة، تغدو أكبر ثروة لا تقارن بكل ذهب الأرض."

"لا توجد وحدة متلاحمة بقلب واحد، بعيدا عن أفئدة الشعب."

"وحدتنا المتلاحمة بقلب واحد وحدة متجانسة تربط القائد بالجيش والشعب برباطة دم واحد."

"الوحدة المتلاحمة بقلب واحد هي حجر أساس اشتراكيتنا."

"وحدة عشرات الملايين من الجيش والشعب، المتلاحمة بقلب واحد حول الحزب بتراص هي أقوى سلاح، وقوة دافعة مقتدرة لبناء الدولة الاشتراكية القوية والمزدهرة."

"القوة المتحدة بالحقيقة لا ينضب معينها."

٣- الأفكار والنظريات

"بفعل الفكر، يدافع عن شرايين الثورة، وبقوة الفكر، تتقدم الثورة."

"إن الاشتراكية تتكلل بالنصر، إذا تمسكت بالفكر، ولكنها تصاب بالدمار، إذا أفلت الفكر عنها."

"إن قدرة الاشتراكية هي بطبيعتها، قدرة الفكر."

"إن الفكر هو أقوى سلاح، والسلاح الوحيد أيضا، بالنسبة للحزب الذي يصنع الثورة."

"السلاح المحشو تماما بالفكر والأخلاق لا يقهر."

"يمكن كسر الصخرة حتى بالبيض المحشو بالفكر."

"للقوة الجسدية حدود، ولكن للقوة الروحية لا وجود لها."

"إن الكيمئيلسونغية الكيمجونغئيلية هي بطبيعتها، وضع جماهير الشعب في المقام الأول."

"فكرة زوتشيه فكرة ثورية أكثر عدالة وعمومية يمكن لأي

امرئ يتطلع إلى الاستقلالية أن يتعاطف معها بسهولة، ويقبلها كشيء يخصه."

"فكرة زوتشيه فكرة ثورية موسوعية تمثل كل العصور التاريخية لإنجاز قضية استقلالية جماهير الشعب، وفكرة عظيمة ترشد مستقبل البشرية."

"الروح الجماعية هي الميزة الفكرية والروحية الهامة للإنسان الثوري."

"الروح الثورية للاعتماد على النفس روح كفاحية تقليدية لشعبنا، وسلاح مقتدر يحفز الثورة والبناء."

"من يتطلع إلى الآخرين، آملا لمساعدتهم على شيء ما، لن يجد أي نجاح في عمله."

"إذا لم يحمل المرء روح العيش بقوته الذاتية، فقد يصبح تلقائيا مرتهنا للدول الكبيرة، محروما من الوطن".

"إن الرحم الذي ينجب المعجزات النادرة هو القدرة الروحية المتصاعدة للجماهير."

"قدرة الجماهير الروحية التي لا ينضب معينها منبع أساسي لخلق المعجزات وضمان للنصر الدائم."

"بمجرد إطلاق القدرة الروحية للجماهير إلى أبعد الحدود، يمكن نقل الجبال وردم البحار."

"فكر الإنسان يجد تعبيرا عنه في الممارسة الفعلية والنتائج، لا في الكلام الثوري أو القسم."

٤- السياسة والشؤون العسكرية

"تشكل السياسة عاملا حاسما يقرر مصير جماهير الشعب، وازدهار البلاد والأمة."

"تتحقق الأفكار والمثل العليا من خلال السياسة."

"لا وجود لمسألة الشؤون العسكرية، بعيدا عن السياسة."

"سياسة حزبنا، سياسة الفضيلة والكرم، وسياسة الأحضان الواسعة هي سياسة الحب والثقة التي يحتضن بها الشعب بدفء قلب دون تمييز، مثلما تعتني الأم بأولادها."

"سياسة حزبنا هي سياسة احترام الشعب وحبه."

"تعزيز قدرة الدفاع الوطني هو أهم شؤون الدولة، وعلى السلاح المقتدر تتواجد كرامة الوطن وسعادة الشعب والسلام أيضا."

"دون قدرات الجيش الجبارة، لا يمكن الدفاع عن الوطن ولا ضمان سعادة الأجيال القادمة أيضا."

"إذا كان البلد عاجزا لا حول له ولا قوة، مهما يكن طيبا

وقضيته عادلة، فلا يسعه إلا أن يغدو عرضة لمساومة القوى العظمى، ويفقد تاريخه القيم المتوارث بالدماء بريقه للحظة واحدة."

"إن السلام يكون أكثر قيمة، ولكنه لا يستتب بمجرد رجائه أو استجدائه."

"إذا صار السلاح مترددا، فلا يمكن الاحتفاظ بالحزب، ولا الدفاع عن السلطة الاشتراكية والنظام الاشتراكي أيضا."

"إن القدرة العسكرية هي القدرة الوطنية بالذات، وفي السبيل إلى تعزيز القدرة العسكرية من كل النواحي، توجد الدولة القوية والمزدهرة، وسلامة الشعب وسعادته أيضا."

"الجيش هو رمز القدرة الوطنية."

"إن الحرب هي مواجهة الأفكار والإيمان، قبل مواجهة القوة."

"إذا صار الجيش مسحورا بالمال فإن بلده ينهار."

"الحرب الحديثة هي حرب الذكاء والعقل."

"لن توجد فترة الحرب وفترة السلام على حدة، بالنسبة لأفراد الجيش."

"لن يوجد الغد في الاستعداد للقتال."

"حتى في أوقات لا تسمع فيها أصوات البنادق، يجب على الجنود أن يعيشوا دائما وكأنهم في ساحة القتال."

"السر في إعداد الجنود ليعادل كل فرد منهم مائة من الأعداء، يكمن في التدريب الدؤوب."

"تدريب اليوم يرتبط ارتباطا مباشرا بقتال الغد، مصير الوطن."

"لا تعرف الحرب رحمة وشفقة على القاصرين في التدريب."

"في زمن الحرب، يكون البطل هو جندي يبلي بلاء حسنا في المعركة، وفي الأيام العادية، يكون البطل هو جندي يحسن صنعا في التدريب."

"إن السر في عدم الخطأ في إصابة الأهداف هو القدرة الروحية العالية زائد الجهود الدؤوبة."

٥- الاقتصاد والعلوم والتكنولوجيا

"العمل للنهوض بالاقتصاد، وتحسين معيشة الشعب أيضا معركة للدفاع عن الاشتراكية."

"إن صناعة المعادن والصناعة الكيميائية هما عمودان توأمان لدعم الدولة الاقتصادية القوية."

"إن المواصلات شبيهة بعروق الدم، إذا جاز التشبيه بالإنسان."

"البناء مقياس يبين قدرات البلد الاقتصادية ومستوى تطوره الثقافي."

"عمارتنا الاشتراكية المستقلة هي بطبيعتها، عمارة تضع جماهير الشعب في المقام الأول."

"صاحب العمارة هو جماهير الشعب."

"الخصوصية المستقلة والصفة القومية هي حبل حياة البناء."

"إعطاء الأولوية للتسهيلات والجمالية والنظرة إلى الأجيال القادمة مبدأ يجب التمسك به دائما في العمارة."

"تعد التصاميم وعملية البناء ومواد البناء عناصر البناء الثلاثة."

"وضع التصاميم المعمارية هو العملية المسبقة للبناء وخريطة عملياته."

"واضع التصاميم هو بستاني يعتني بحديقة الأزهار الاشتراكية."

"وضع تصاميم المفروشات أيضا نوع من الفن."

"مواد البناء هي أحد العناصر الرئيسية التي تتوقف عليها جودة الإنشاءات وجمالها الثقافي."

"البناء هو مجمع العلوم والتكنولوجيا الحديثة."

"الاتصالات هي أعصاب البلاد وشرايينها."

"إدارة أراضي الدولة هي عمل وطني بعيد المدى لإغناء البلاد وزيادة منعتها وازدهارها، وعمل سام يهدف إلى توفير تربة الحياة الرائعة للشعب."

"إن العمل لإنشاء الغابات وحمايتها أسمى عمل وطني لمستقبل الوطن."

"إن الحملة لإعادة بناء الغابات هي حرب على الطبيعة."

"تشترط تنمية الاقتصاد بتطور الرسوم الصناعية."

"إن الأساس في الخدمة هو ضمان الشروط الشعبية والودية والثقافية والصحية."

"إن التوفير هو الإنتاج بالذات، والتعبير عن الروح الوطنية."

"من الطبيعي أن مياه النهر المتدفقة باستمرار أيضا تتقلص مع استهلاكها."

"إن المفتاح في زيادة الإنتاج ورفع جودة المنتجات يكمن في تحديث وعلمية التجهيز التقني وعمليات الإنتاج وطرقه."

"العصر الراهن هو عصر اقتصاد المعرفة، وحسب مستوى تطور العلوم والتكنولوجيا، تتقرر القوة الوطنية، وتتوقف عليه مكانة البلاد والأمة ومستقبلهما."

"العلوم والتكنولوجيا هي قاطرة تقود العصر في الأمام، وقوة محركة قوية لبناء الدولة الاشتراكية القوية والمزدهرة."

"تطور العلوم والتكنولوجيا والتعليم هو تطور البلاد وازدهارها بالذات، وهو أقصر طريق لبناء الدولة الاقتصادية القوية."

"إن السر في الاعتماد على النفس والمفتاح لزيادة الإنتاج أيضا يكمنان في العلوم والتكنولوجيا."

"لا يجوز السعي إلى سلوك الطريق الذي سلكه الآخرون، بل يجب القفز إلى الأعلى، مع استباق الزمان، عن طريق تطوير العلوم والتكنولوجيا."

"مدى علو تنمية الاقتصاد وتطور المجتمع وسرعتهما وقف على تطور العلوم والتكنولوجيا."

"عصرنا الحالي هو عصر إيلاء الأهمية لأصحاب المواهب الذين يقررون مدى قدرة البلد الوطنية وتنمية اقتصاده وتطور ثقافته."

"العلماء والتقنيون كنوز قيمة للبلاد، ورواد العصر الذين يعجلون ببناء الدولة القوية والمزدهرة."

"عصر اقتصاد المعرفة يتطلب أن يغدو العمال أيضا أناسا تقنيين ومثقفين يحوزون على زمام العلوم والتكنولوجيا الحديثة."

"المقالة الخالية من الفلسفة والإبداع ليست مقالة علمية ونظرية."

"لا معنى بتاتا للنظرية المعلقة في الهواء، التي لا تعطي

جوابا لمتطلبات الممارسات الثورية، والنظرية والمعرفة التي لم تختبر صحتها في الممارسات الواقعية."

"إن النظريات البعيدة عن الواقع لا تختلف عن الكتب الموجودة في المكتبة."

٦ـ التعليم، والصحة، والأدب والفن، والرياضة

"التعليم عمل وطني بعيد المدى يهدف إلى إثراء البلاد والأمة وزيادة منعتهما وازدهارهما."

"إذا جاز لنا تشبيه تأهيل أصحاب المواهب بإنماء الأشجار، فإن التعليم يشبه بالتربة، وظروف التعليم وبيئته بالسماد."

"مضمون التعليم وطريقته عامل أساسي يضمن جودة تربية أصحاب المواهب."

"أعمال التعليم والعلوم والتكنولوجيا لا تتوطد جذورها إلا عند دفعها قدما بدأب، مع استشراف عشر أو عشرين سنة قادمة."

"عمل التعليم ضمير وتفان وحب للوطن."

"على المدرسين أن يصبحوا جذورا وتربة أساسية لبناء مستقبل الوطن."

"التعليم العائلي أساس للتعليم المدرسي والتعليم الاجتماعي."

"أجيال الأسرة هي أجيال البلد."

"المعيار الهام لرجل التعليم هو مهارته الرائعة في التدريس وشيمه السامية."

"مؤهلات المدرس هي مؤهلات الطلاب."

"ينبغي للمعلمين أن يكونوا <معلمينا الملمين بكل الأشياء>، و<الدكاترة ذوي القدرة المطلقة>."

"الصحة عمل هام يتعلق بوجود الأمة".

"الأساس في مداواة الأمراض هو المداواة بأسبابها، لا بأعراضها."

"قوة الفن أقوى من القنبلة النووية."

"القدرة الحيوية الحقيقية للأدب والفن تكمن في تأجيج المجتمع كله بالحماسة والروح الثورية، واستنهاض الناس بقوة إلى النضال واجتراح المآثر."

"على الفن أن يعكس روح العصر وتيار تطور المجتمع بسرعة، وتوجد فيه نبضات."

"الموسيقى هي فن يرتبط ارتباطا أقرب بحياة الناس."

"أفضل الأغاني أقوى سلاح من المدافع والطائرات."

"دون التعاطف الحار مع الواقع والإيجاب الغيور له، لا يمكن إبداع الروائع التي تنبض فيها أنفاس العصر."

"إن المبدع الذي لا يلتهب قلبه بالحماسة الإبداعية لا يستطيع أن يعامل الواقع بحرارة، ولا يصور الحياة بصدق."

"البراعة هي روح حياة المبدعين والفنانين."

"الرياضة معيار هام يبين مدى سمعة البلد الخارجية وقدرته الوطنية."

"علو منصة التتويج هو علو الوطن."

"من يتقدم الآخرين في المنافسة العلمية والتقنية الرياضية يكون فائزا، ومن يتخلف عنهم يغدو خاسرا."

٧- الشباب والناشئون، والمستقبل

"بكيفية إعداد الشباب يتقرر وجود الحزب والثورة، وازدهار الوطن والأمة."

"بفضل خطى شبابنا الحثيثة، سيتعجل أكثر يوم الغد الذي سيكون قويا ومزدهرا."

"إن الثورة التي تعلق أهمية على الشباب المتميزين بسرعة الإحساس بالجديد وشدة الإقدام، الذين يحبون العدالة والحقيقة، يكون من المنطقي أن تنتصر مفعمة دائما بالحيوية والنشاط."

"إذا تم إعداد الشباب فكريا وروحيا، ليس ثمة ما هو مخيف وما هو مستحيل."

"في أيام الشباب المغلية بالدم، يجدر بهم أن يهزوا العصر بمباشرة العمل على أوسع نطاق، ونقل الجبل وردم البحر الهائج دفعة واحدة، بدافع من طموحاتهم ومثلهم العالية علو السماء."

"إذا تقدم الشباب بمعنويات عالية، فإن أنحاء البلاد تضطرم، وتعصف بها رياح القفزة إلى الأعلى."

"أعضاء رابطة الناشئين هم كنوز ثمينة لا تقارن بكل ما في الأرض من الذهب والفضة، وهم كل الآمال والمستقبل."

"كوريا القادمة هي ملك لأعضاء رابطة الناشئين، وعلى وجوههم ينعكس غد الوطن."

"فقط حينما يتعالى صوت ضحكات الأطفال، تصبح أنحاء البلاد مشرقة."

"صورة كوريا العتيدة القوية والمزدهرة ترتسم أولا على شهادة التحصيل الدراسي لأعضاء رابطة الناشئين."

"كلما اقترب الطلبة الشباب والناشئون من الكتب، تسارع ازدهار البلاد، وكلما ابتعدوا عنها تباطأ ذلك."

"إذا كان الكتاب مخزن البندقية الاحتياطي للكوادر، فإن ذلك مخزن أساسي للطلاب."

"أعضاء رابطة الناشئين هم دعائم ستتحمل كوريا القوية والمزدهرة في الغد."

٨ ـ الثقة والحب، الإنسان والحياة

"الثقة هي النصر والوحدة المتلاحمة بقلب واحد."

"الثقة تولد الإخلاص، وعدم الثقة تولد الغدر."

"دون الثقة، لا وجود للحب ولا روح التفاني."

"إذا كان الإخلاص الصادق هو أكبر المحاسن، فإن الغدر والخيانة هي أكبر الرذائل."

"إن الرفاق والأصدقاء في السلاح هم الذين يشكلون كلا متجانسا واحدا بالفكر والغاية الواحدة، والحب والواجب الأخلاقي، ويتقاسمون دماءهم ولحومهم أيضا دون ادخار على طريق النضال."

"لا يجوز أن يكون أي غرض أناني في العلاقات الرفاقية."

"إذا تبادل الإنسان مودة مع الآخر مرة، فمن واجبه أن يحافظ عليها بكل عناية حتى النهاية."

"على الثوري أن يحترم الإنسان، لا منصبه."

"إن المرء الذي يحترم المنصب، يخون بسهولة، حين تمر الثورة بالمحن."

"رغم أن للخدمة العسكرية أجلا محددا، لا يوجد ذلك على طريق الخدمة المتفانية من أجل الوطن والشعب."

"إن الحب والاحترام للشعب ينبثقان من روح حب العمل."

"من يقضي أيامه من دون معنى، بلا هدف ولا طموح، فإنه رجل متوحد ومنزو."

"حتى إذا عبر المرء جبلا، فإنه يشعر بوجاهة أكبر، حين عبر جبلا شاهقا، وحتى إذا سلك الطريق، فإن آثار خطاه ستكون أكثر وضوحا، حين شق دربا موحلا وسبخا."

"إذا صار المرء مجنونا بالمال، فإنه يخون البلاد والأمة دون تردد."

"ينبغي للمرء أن يفتح أزهار حياته القيمة حتى في أيام شيخوخته أيضا."

"من يعيش لقاء بيع كرامته ليس إنسانا، وأسوأ من حيوان."

"إن الإنسان الحقيقي هو الذي يحمل الضمير الصافي، ويفعل حسبما يشير إليه الضمير."

"لا يستطيع المرء أن يغدو رجلا ممتازا، إلا عندما يرى ويسمع ويحس الكثير منذ صغر سنه."

"حينما تعيش كل الأسر بوئام وسعادة، يغدو المجتمع كله أسرة واحدة، ويتوطد النظام الاشتراكي."

"الكتاب معلم صامت يعطي للناس المعارف الوافرة."

"إن الفقراء في مجتمعنا هم الذين يفتقرون إلى المعارف، لا المال."

"فقير المعارف لا يختلف عن الشحاذ."

"أكبر الفقراء في القرن الحادي والعشرين هم فقراء المعارف."

"مثلما يتعرى قاع حوض مزرعة الأسماك بسرعة، إذا لم يكن له ينبوع الماء، كذلك يغدو المرء الذي لا يقرأ الكتب، إنسانا غير صالح."

"طلعة الإنسان هي مرآة قلبه."

"يبتسم ويتحدث الإنسان بالعين."

"مثلما لا يمكن توقع أزهار جميلة وثمار ناضجة على الأرض

القاحلة، كذلك لا تولد حماسة النضال ولا التفاؤل للمستقبل في الحياة الخالية من الوجدان الفني والتفاؤل".

"توجد الأغاني في الحياة، وتوجد الحياة في الأغاني."

أقوال مأثورة للقائد كيم جونغ وون

الناشر: دار النشر باللغات الأجنبية
جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية
الإصدار: آذار/ مارس ١١١ زوتشيه (٢٠٢٢)

E-mail: flph@star-co.net.kp
http://www.korean-books.com.kp


ISBN 978-9946-0-2174-4
9 789946 021744 >